

Tityrus

Ante¹ **leves** ergo **pascentur** (in aethere) **cervi**
 60 et **freta destituent nudos** (in litore) **pisces**,
 ante, <**pererratis amborum finibus**>, **exsul**
 aut **Ararim Parthus bibet** aut **Germania Tigrim**²,
 [**quam** (nostro / **illius**³ **labatur** / pectore) **vultus**].

Meliboëus

At **nos** hinc **alii** sitientes **ibimus** Afros⁴,/
 65 **pars** Scythiam et rapidum cretae **veniemus** Oaxen⁵
 et penitus (toto divisos orbe) Britannos./
 En unquam **patrios** (longo post⁶ tempore) **fines**
pauperis et⁷ **tuguri congestum** caespite **culmen**,
 post **aliquot**, **mea regna**⁸ **videns**, **mirabor aristas** ?/
 70 **Impius haec** tam **culta novalia miles habebit** !/
Barbarus⁹ **has segetes** ! / en quo **discordia cives**
produxit miseros ! / his **nos consevimus agros** !/
Inserere nunc, Meliboëe, **piros**, / **pone** ordine **vites**./
Ite meae, felix quondam pecus, / **ite** capellae./
 75 Non¹⁰ **ego** [**vos** posthac, (viridi / **projectus** / in antro)
 (dumosa / **pendere** procul / de rupe)] **videbo** ;/
carmina nulla canam ; / non, <**me pascente**>, capellae,
florentem cytisum et **salices carpetis amaras**.

¹ *Ante* (v.1) est en corrélation avec le *quam* du v.63

² L'Arar (la Saône) n'est pas une rivière de Germanie, mais Virgile globalise ici, en situant en Germanie tout ce qui est au-delà des Alpes. Le Tigre est un fleuve qui servait de frontière au royaume des Parthes, et symbolise l'extrême est.

³ *Illius* (sens emphatique) Le jeune homme responsable du destin heureux de Tityre, et qui a été évoqué dans les v.42-45 de la bucolique.

⁴ [ad] sitientes Afros. Au vers suivant, sous-entendre de même [ad] Scythiam et [ad] Oaxen.

⁵ *Rapidum cretae Oaxen* - l'Oaxe qui charrie de la craie. L'Oaxe est un fleuve de Scythie qui se jette dans la mer d'Aral.

⁶ *Post = postea* - idem au v.69

⁷ *Pauperis et = et pauperis*

⁸ *Mea regna* : apposition à *fines* et *culmen*, qui sont compléments de *videns*. *Aristas* est COD de *mirabor*.

⁹ Il y avait des contingents germains et gaulois dans l'armée romaine, et donc parmi les vétérans au profit de qui ont été effectuées des expropriations en 41-40 avant JC.

¹⁰ *Non...* [*jam*] sous-entendu